



---

## Site de didactique des langues-cultures

[www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

### NEWSLETTER N° 49 EN DATE DU 31 MAI 2024

---

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 10 janvier 2024. À ce jour, vous êtes au total 1773 abonnés volontaires et actifs.

Voici les nouvelles du site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com). Elles portent sur les mises en ligne effectuées au cours de ces cinq derniers mois.

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce.

Cordialement,

Christian Puren

---

### 1. Copie *offline* de la totalité du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie *offline* à partir de la page d'accueil du site ([www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)), en cliquant sur le lien proposé à la rubrique 3, « Une copie *offline* régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : près de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire. Une nouvelle copie datée est proposée en principe au moment de l'envoi d'une nouvelle Newsletter, ou quelques jours après.

### 2. « Mes travaux » : publications originales

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

– [2024f](#). « Herbert Alexander SIMON, une référence épistémologique centrale de la didactique complexe des langues-cultures (DLC) ».

Présentation synthétique (avec renvois bibliographiques systématiques) des sept idées qui font de cet auteur une référence épistémologique incontournable en DLC : 1. L'intérêt de l'artificialité pour gérer la complexité. 2. La relation entre l'artificialité et l'ingénierie. 3. L'adoption du paradigme d'adéquation et

l'abandon du paradigme d'optimisation. 4) Le déplacement de l'intérêt premier du produit au processus. 5) L'ontogénèse qui récapitule la phylogénèse. 6. La critique de l'applicationnisme. 7. La démarche de projet. Toutes ces idées se trouvent dans l'ouvrage de 1969 de H.A. Simon *The Sciences of the Artificial*, disponible sur Internet. (Mise en ligne juin 2024) Article également disponible [sur ResearchGate](#).

– [2024e](#). « Éloge de l'artificiel en didactique scolaire des langues-cultures », *EDL, Études de Didactique des Langues* n° 40, juin 2023, pp. 49-62.

Cet article propose un parcours dans l'histoire des méthodologies en didactique scolaire des langues-cultures, qui montre que l'authenticité n'a pas toujours été opposée à l'artificialité, mais qu'au contraire pendant longtemps ces deux notions ont été considérées comme à la fois opposées et complémentaires. L'authenticité valorisée par rapport à l'artificialité critiquée a été ensuite attribuée successivement à des objets différents : aux seuls documents littéraires aux dépens des documents non littéraires ; aux documents sociaux aux dépens des documents fabriqués pour les besoins de l'enseignement-apprentissage ; enfin aux situations de communication réelles ou simulées en société aux dépens des situations d'apprentissage en classe. Avec la dernière évolution méthodologique – la perspective actionnelle et sa pédagogie de référence, la pédagogie de projet –, l'opposition perd en grande partie de sa pertinence en ce qui concerne les documents et les situations. Les exercices de langue, quant à eux, ont toujours été et restent encore « artificiels », mais cette artificialité doit être revendiquée et valorisée : le cœur du métier de l'enseignant relève en effet de l'ingénierie pédagogique, c'est-à-dire précisément de la conception de dispositifs artificiels d'enseignement-apprentissage. Contre l'opinion de certains didacticiens, et en accord avec le constat empirique de beaucoup d'enseignants, cet article, comme l'annonce son titre, fait l'éloge de l'artificiel en didactique scolaire des langues-cultures. Article également disponible [sur ResearchGate](#).

– [2024e-en](#). "Praise for the artificial in school didactics of languages-cultures". **English translation** of "Éloge de l'artificiel en didactique scolaire des langues-cultures", *EDL, Études de Didactique des Langues* no. 40-June 2023, pp. 49-62. Extracts: Introduction and Conclusion

This article proposes a journey through the history of methodologies in school didactics of languages-cultures, which shows that authenticity has not always been opposed to artificiality, but that for a long time these two notions have been considered as both opposed and complementary. The authenticity valued over the criticized artificiality was then successively attributed to different objects: then, to literary documents only at the expense of non-literary documents; to social documents at the expense of documents manufactured for the needs of teaching-learning; finally, to real or simulated communication situations in society at the expense of learning situations in class. With the latest methodological evolution – the social action-oriented approach and its reference pedagogy, project-based pedagogy – the opposition loses much of its relevance with regard to documents and situations. As for language exercises, they have always been and still are "artificial", but this artificiality must be claimed and valued: the core of the teacher's job is indeed pedagogical engineering, that is to say precisely the design of artificial teaching-learning devices. Against the opinion of some didacticians, and in agreement with the empirical observation of many teachers, this article, as its title announces, makes the praise of the artificial in school didactics of languages-cultures. Also available [on ResearchGate](#).

– [2024d-en](#). ACAR Ahmet & PUREN Christian. "Integrating Language Activities through the Mini-projects of Language Textbooks", pp. 141-157 in: Benâ Gül Peker, Ahmet Acar (ed.), *Developing and Designing Materials for English Language Teaching and Learning*, Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK, Cambridge Scholars Publishing, January, 194 p. Extracts: Introduction and Conclusion. Extracts: Introduction and Conclusion.

Editors' Presentation: In their chapter, Ahmet Acar & Christian Puren put forward that mini-projects promote the integration of the different language activities defined by the CEFR and its companion volume (CEFR CV): the written and/or oral activities of reception, production, interaction, and mediation, which are thus combined in a natural way. For this purpose, an analysis grid of the different types of language activities for a mini-project is proposed to show the capacity of mini-projects to integrate the different language activities. Extracts: Introduction and Conclusion.

– [2024c-en](#). "A Scale of Competence Levels of the Foreign Language Teacher in the Use of a Textbook. pp. 108-123 in: Benâ Gül Peker, Ahmet Acar (ed.), *Developing and Designing Materials for English Language Teaching and Learning*, Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK, Cambridge Scholars Publishing, January, 194 p. Extracts: Introduction and Conclusion. Extracts: Introduction and Conclusion.

Editors' Presentation: Christian Puren analyzes the use of digital technologies (NT) in the context of the implementation of the Social Action Oriented Approach (SAOA). The author draws attention to the case of

SAOA, asserting that the convergences between technological innovations and this didactic innovation are numerous and promising. But, as is all too often the case, he also adds that we cannot simply confine ourselves to more or less personal and one-off experiments: we need to give ourselves the means to bring about change, that is to say to generalize and sustain the innovation.

– [2024b-en](#). "Didactic Innovation and Technological Innovation: The Case of Social Action-Oriented Approach (SAOA) and Digital Technologies", pp. 27-46 in: Benâ Gül Peker, Ahmet Acar (ed.), *Developing and Designing Materials for English Language Teaching and Learning*, Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK, Cambridge Scholars Publishing, January, 194 p. Extracts: Introduction and Conclusion.

Editors' Presentation: Christian Puren analyzes the relationship between current technological innovation, enabled by digital environments, and current didactic innovation, that of Social Action-Oriented Approach (SAOA). In the course of the history of didactics of languages-cultures, three different models have been mobilized to consider this relationship: didactic determinism, technological determinism and multifactorial convergences-divergences. The author shows that, in the case of SAOA, it's this last model that prevails, as the convergences between the potentialities of digital environments and those of SAOA are as numerous and promising.

– [2024a](#). « Le mécanisme de changement, d'élaboration et d'adaptation des méthodologies en didactique des langues-cultures : le modèle "3M" ("Matrice – Modèles – Méthodologie") »

Ce modèle représente le mécanisme de changement, d'élaboration et d'adaptation des méthodologies à l'œuvre en didactique des langues-cultures, modèle élaboré à partir d'une recherche personnelle sur l'histoire des méthodologies en France et en Europe principalement depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Il est illustré par quatre grandes méthodologies apparues dans le système scolaire français et en français langue étrangère au cours de cette période : la méthodologie active (centrée sur la compréhension de documents authentiques), l'approche communicative (centrée sur l'interaction orale), l'approche plurilingue et pluriculturelle (centrée sur la médiation) et la perspective actionnelle (centrée sur l'action sociale). Une nouvelle méthodologie émerge à la suite d'un changement social dans l'objectif d'utilisation et l'environnement d'utilisation de la L2, et une nouvelle matrice est formée avec ces deux éléments primaires, auxquels s'ajoutent l'action d'utilisation et les compétences linguistiques et culturelles correspondantes. La nouvelle méthodologie est alors générée par l'application à cette matrice d'une série de modèles différents : pédagogique, linguistique, cognitif, culturel, méthodologique, épistémologique et idéologique. Au-delà de l'exemple de ce modèle 3M particulier, l'article montre l'intérêt de développer et de manipuler des modèles pour développer la réflexion et stimuler la créativité en didactique des langues-cultures. Sur ce point, il constitue une nouvelle illustration de mon essai sur la modélisation en DCL : « Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures » ([2022f](#)). 5<sup>e</sup> version en date du 25 mai 2025.

### **3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour**

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

**N.B.** Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique « Mes travaux » – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

– [2011c](#). « Propositions de parcours différenciés de lecture sur la perspective actionnelle (dossier bibliographique) ». Document bibliographique régulièrement actualisé. Dernière **mise à jour** : 26 mai 2024.

### **4. Bibliothèque de travail**

<https://www.christianpuren.com/biblioth%C3%A8que-de-travail/>

– [014](#). « Modélisation et modèles (Bernard WALLISER 1977, Franck VARENNE 2022) ». **Nouvelle version** en date du 20 mai 2024.

Titre précédent : « Modélisation et modèles (Bernard Walliser 1977) ». Ajout d'une reproduction de la typologie des fonctions des modèles selon un autre auteur, Franck Varenne. La comparaison entre les deux modèles fait apparaître l'intérêt de la nouvelle typologie pour la modélisation en didactique des langues-cultures : 1. Faciliter l'appréhension sensible. 2. Faciliter la formulation intelligible. 3. Faciliter la

théorisation. 4. Faciliter la co-construction des savoirs. 5. Faciliter la décision et l'action. Les deux typologies sont malgré tout largement compatibles.

## 5. « Mes travaux » : à paraître

– 2024x (book to be published). ACAR Ahmet, PUREN Christian, *The social action-oriented approach in language teaching: from educational goals to practices*. Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK, Cambridge Scholars Publishing. (The publication, available exclusively in hard copy, can be ordered [from the publisher's website](#).)

### Table of contents (final version)

- Part 1: The origins of the Social Action-Oriented Approach (SAOA)
  - 1.1 Modeling historical mechanisms in the evolution of didactic configurations: the “3M model”
  - 1.2. CEFR 2001. A new social objective for a new social situation: acting with others in a multilingual and multicultural society
  - 1.3 CEFR 2001. A new social finality: training for democratic citizenship
- Part 2: Developing the Social Action-Oriented Approach (SAOA)
  - 
  - 2.1. A new configuration to complete
  - 2.2. Managing the SAOA within the set of available didactic configurations
- Part 3. Implementing SAOA in textbooks
  - 3.1. Mini-Projects and Language Textbooks
  - 3.1. Mini-Projects and Language Textbooks
  - 3.2. Plurimethodological and Multimethodological Textbook Design
  - 3.3. Analyzing Different Textbooks in Terms of the SAOA
- Part 4. Designing social action-oriented curricula and programs
  - 4.1. A Critical Analysis of the 2018 Turkish ELT Curriculum for Basic Education in terms of the SAOA
  - 4.2 Examples of Social Action-Oriented Programs

– 2024x (article à paraître en décembre 2024). « La problématique actuelle du savoir-être en didactique des langues-cultures », *EDL Études en Didactique des Langues* (LAIRDIL, Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique LANSAD, Université de Toulouse III), n° 43.

Résumé : Nous avons pris conscience qu'au-delà de la question des savoirs et savoir-faire, celle du savoir-être, de quelque manière qu'on le décrive, ne peut être écartée en didactique des langues-cultures (DLC), non seulement parce qu'en didactique scolaire il fait partie des finalités formatives, mais aussi parce que pour tous les apprenants il a une incidence directe sur les compétences de communication et d'action en langue-culture étrangère, au point d'être traduit dans la version anglaise du CECR, le CEFER, par l'expression "existential competence". L'objectif de cet article est de proposer un modèle conceptuel du savoir-être qui soit suffisamment simple, sans être simpliste, pour pouvoir être utilisé régulièrement en classe de langue-culture conjointement par l'enseignant et ses apprenants dans le cadre méthodologique de la perspective actionnelle et de sa pédagogie de référence, la pédagogie de projet. Ce modèle est ensuite mis en œuvre dans trois propositions concrètes concernant chacune des trois opérations didactiques fondamentales, à savoir l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation.

## 6. Blog-Notes

<https://www.christianpuren.com/mon-blog-notes/>

- 23 mai 2024. « Le spectre des stéréotypes ». À propos de : LAGORGETTE Dominique & RAMOND Denis. 2023. « Le spectre des stéréotypes ». *Site La vie des idées*, 16 mai 2023, 17 p.

Réflexions critiques sur le traitement des stéréotypes dans l'approche interculturelle en didactique des langues-cultures, à partir des idées présentées par les auteurs, qui posent la question : « Peut-on lutter contre les stéréotypes ? », et qui constatent : « Un monde sans stéréotypes reste à inventer, et il n'est pas sûr qu'il soit concevable. »

- [19 mai 2024](#). « "Project Method", par Michael Knoll (Encyclopedia of Educational Theory and Philosophy, 2014) ».

Traduction en français de la totalité de ce court article d'Encyclopédie, par ailleurs [disponible en ligne en anglais](#). L'auteur de cet article d'encyclopédie fait une synthèse très intéressante sur l'histoire de la pédagogie de projet, avec les différentes tendances apparues successivement, et la description de ce qu'il considère comme le consensus actuel parmi les éducateurs. Je termine par un commentaire personnel, dans lequel cette position consensuelle me paraît la plus adéquate également en didactique des langues-cultures, et correspondre d'ailleurs à celle que j'ai proposée pour la mise en œuvre de la pédagogie de projet dans les unités didactiques de manuels conçues sous la forme de « mini-projets » (cf. mon article [2021i](#), version originale anglaise [2021i-en](#)).

- [21 mars 2024](#). « Un mot/un enjeu : Problème ou problématique ?

Je signale dans ce billet la publication sur le site du Café pédagogique d'un texte intéressant de deux pédagogues français, Daniel Gostain et Jacques Marpeau, opposant ces deux notions. On y retrouve évidemment beaucoup d'idées que j'ai par ailleurs développées, puisque la complexité est au centre de ma conception de la didactique des langues-cultures (cf. en part. Puren [023](#), [046](#) et [2003b](#)), ainsi que trois idées qui m'ont paru particulièrement pertinentes pour la DCL : 1) le lien établi entre problème et orientation produit, et entre problématique et orientation processus ; 2) le « problème » qualifié de « meilleur ennemi de la problématique » ; 3) l'entraînement des élèves à la problématisation considérée comme un outil de formation à la pensée critique.

## 7. Bibliographies

<https://www.christianpuren.com/bibliographies/>

Pas de nouvelle rubrique depuis la dernière lettre d'information. Je rappelle que cette entrée sur mon site peut être la plus rapide et efficace pour des étudiants ou enseignants à la recherche d'articles disponibles en ligne, sur mon site ou ailleurs, sur une thématique donnée. Des mises à jour sont faites régulièrement (plusieurs, depuis la publication de la dernière Newsletter), avec vérification des liens Internet. Les 24 rubriques actuellement disponibles sont les suivantes, à consulter [à partir du lien ci-dessus](#) :

Autonomie – Cognition – Culture – Compétence culturelle – Complexité – Didactique complexe des langues-cultures – Éclectisme et variation méthodologique – Épistémologie – Éthique et déontologie – Évaluation – Finalités éducatives – Formation (à l'enseignement/ à la recherche) – Grammaire – Innovation technologique : environnements numériques et Internet – L1<-> L2(+n) : la gestion plurilingue du cours de langue – Lexique – Vocabulaire – Littérature – Textes littéraires – Méthodes et méthodologies – Manuels – Pédagogie de projet – Pédagogie différenciée – Perspective actionnelle.

**----- FIN DE LA NEWSLETTER -----**

- 
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : [www.christianpuren.com/newsletters-archives/](http://www.christianpuren.com/newsletters-archives/).
  - Pour me contacter : [www.christianpuren.com/me-contacter/](http://www.christianpuren.com/me-contacter/) ou (si vous voulez joindre un fichier) : [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).
  - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : [www.christianpuren.com/livre-d-or/](http://www.christianpuren.com/livre-d-or/).
-